

# **BIBELLEN**

DET GAMLE  
OG  
DET NYE TESTAMENTET

Oversatt fra den engelske  
Autoriserte Versjonen av 1611  
(King James Versjonen)

## Innhold

### Det gamle testaments skrifter

Første Mosebok	1
Andre Mosebok	68
Tredje Mosebok	124
Fjerde Mosebok	166
Femte Mosebok	223
Jesvas bok	272
Dommerens bok	305
Ruts bok	338
Første Samuelsbok	343
Andre Samuelsbok	386
Første Kongebok	423
Andre Kongebok	466
Første Kronickebok	507
Andre Kronickebok	546
Esras bok	592
Nehemjas bok	606
Esters bok	625
Jobs bok	636
Salmenes bok	671
Salomos ordspråk	760
Fortynneren	790
Salomos høysang	801
Jesaja	847
Jeremia	874
Klagsangene	948
Isakiel	955
Daniel	1023
Hosca	1044
Joel	1054
Amos	1058
Obadja	1066
Jona	1068
Mika	1071
Nahum	1077
Habakuk	1080
Seranja	1083
Haggai	1086
Sakanja	1089
Malaki	1101

Copyright © Morten Gjæmlestad

Trykt hos: Bearing Precious Seed, Milford, Ohio

Denne boken er satt med 10/10,5 pkt. Times Roman

ISBN: 82-996606-0-2

1. opplag 2003

## Det nye testaments skrifter

Mattæus	1107
Markus	1152
Lukas	1181
Johannes	1230
Apostolens glemninger	1265
Romerbrevet	1311
Første Korintherbrev	1330
Andre Korintherbrev	1349
Galaterbrevet	1361
Effeserbrevet	1368
Filippæerbrevet	1375
Kolosserbrevet	1380
Første Tessalonikerbrev	1385
Andre Tessalonikerbrev	1389
Første Timoteusbrev	1392
Andre Timoteusbrev	1397
Titusbrevet	1401
Filemombrevet	1404
Hebreerbrevet	1405
Jakobs brev	1419
Peters første brev	1424
Peters andre brev	1429
Johannes' første brev	1433
Johannes' andre brev	1438
Johannes' tredje brev	1439
Judas' brev	1440
Åpenbaringsboken	1442

## FORORD

Hensikten med denne oversettelsen er å gjengi den engelske Autoriserte Versjon så presist og direkte som overhode mulig, dog men at de norske setningene blir for akkuratlige.

Oversetteren har også fulgt New King James Version der den har oppdatert noen av de foreldede ordene i AV 1611, og i noen få tilfeller der den har gitt en noe mer dynamisk gjengivelse (men hvor meningen er den samme).

### Korstatet

Den engelske Autoriserte Versjonen er blitt oversatt så det norske folk kan få muligheten til å lese dette mesterverket av en oversettelse (den engelske Autoriserte Versjonen av 1611) på sin egen språk og at den samtidig må øke lesereasentlykt for Gud.

Ord eller fraser i *kursiv* tilkjennegr uttrykk i originalspråket som krever avklaring ved å legge til norske ord, slik det også er blitt gjort i hele den Autoriserte Versjonens historie.

– Versnummer i *let type* tilkjennegr begynnelsen på en paragraf.

– Guds paktnavn, representert ved de hebraiske konsonantene JHVH, er blitt oversatt som «Herrens» eller «Guds» (ved å bruke store bokstaver som visst), gjennom hele den Autoriserte Versjonens historie. Den tradisjonen følger også denne norske utgaven.

## Første Mosebok

### Skapelsesberetningen

1. BEGYNNELSEN skapte Gud himmelen og jorden.
2. Og jorden ble uten form og tom, og mørket lå over dypets overflate; og Guds Ånd svevde over vannflaten.
3. Da sa Gud: «La det bli lys»; og det ble lys.
4. Og Gud så lyset, at det var godt; og Gud skilte lyset fra mørket.
5. Gud kalte lyset dag, og mørket kalte Han natt. Og det ble kveld, og det ble morgen den første dagen.
6. Da sa Gud: «La det bli et firmament midt i vannet, og la det skille vann fra vann.»
7. Slik dannet Gud firmamentet, og skilte vannet som var under firmamentet; vannet som var over firmamentet; og det ble slik.
8. Og Gud kalte firmamentet himmel. Og det ble kveld, og det ble morgen den andre dagen.
9. Da sa Gud: «La vannet under himmelen bli samlet på ett sted, og la det løpre land komme til syne.» Og det ble slik.
10. Og Gud kalte det tørre land for jord, og oppsamlingen av vannet kalte Han hav. Og Gud så at det var godt.
11. Da sa Gud: «La jorden bære fram gress, planter som sletter frø, og frukter som gir frukt med frø i, eller sitt slag, på jordens; og det ble slik.
12. Og jorden bær fram gress, planter som sletter frø eller sitt slag, og trær som gir frukt med frø i, eller sitt slag. Og Gud så at det var godt.
13. Og det ble kveld, og det ble morgen den tredje dagen.
14. Da sa Gud: «La det bli lys på himmelfirmamentet for å skille dagen fra natten; og la dem være til tegn og for årstider, og for dager og år;»
15. og de skal være til lys på himmelfirmamentet for å gi lys på jordens; og det ble slik.
16. Så dannet Gud to store lys: det største lyset til å råde om dagen, og det minste lyset til å råde om natten. Han dannet også stjernene.
17. Gud satte dem på himmelfirmamentet for å gi lys på jorden.
18. og for å råde over dagen og over natten, og for å skille lyset fra mørket.
19. Og det ble kveld, og det ble morgen den fjerde dagen.
20. Da sa Gud: «La vannene bære fram levende skapninger i overflod, og fugler som kan fly over jorden under det åpne himmelfirmamentet.»
21. Så skapte Gud de store hvalene og hver levende skapning som rører seg, som vannet bær fram i overflod, hver etter sin art, og hver vinget fugl etter sin art. Og Gud så at det var godt.
22. Og Gud velsignet dem og sa: «Vær fruktbare og iunnere dere; og fyll opp vannet i havens, og la fuglene iunnere seg på jorden.»
23. Og det ble kveld, og det ble morgen den femte dagen.
24. Da sa Gud: «La jorden bære fram de levende skapninger etter sin art: smått, større og kryp og de vilde dyr-

ene på jorden, *hver* etter sin art; og det ble slik.

25 Og Gud dannet de vilde dyrene på jorden etter sin art, småfætt og stortætt etter sin art, og all som kryper på jorden etter sin art. Og Gud så at *det* var godt.

26 Da sa Gud: «La Oss danne mennesket i Vårt bilde, etter Vår Likhet. La dem ha herredømme over fisken i havet, over fuglene i luften og over småfætt og stortætt, over hele jorden og over hvert kryp som rører seg på jorden.»

27 Så skapte Gud mennesket i Sitt eget bilde; i Guds bilde skapte Han ham: til mann og kvinne skapte Han dem.

28 Så velsignet Gud dem, og Gud sa til dem: «Vær fruktbare og ferner dere; iyll opp jorden igjen og legg den under dere; og ha herredømme over fisken i havet, over fuglene i luften og over hvert levende skapning som rører seg på jorden.»

29 Og Gud sa: «Se, Jeg har gitt dere hver plante som setter frø og som *fjans* på jordoverflaten, og hvert tre som gir frukt med frø i, de skal være til mat for dere.

30 Og til hvert dyr på jorden, til hvert fugl i luften, og til hvert kryp som rører seg på jorden og som *har* liv, *har* Jeg gitt hver grønn plante til mat; og det ble slik.

31 Da så Gud på alt det Han hadde dannet, og se, *det* var overmåte godt. Og det ble kveld, og det ble morgen den sjette dagen.

2 Slik ble himlene og jorden og hele deres bebyggelse fullført.

2 Og på den sjunde dagen fullendte Gud Sitt verk som Han hadde gjort, og på den sjunde dagen hvilte Han fra alle Sitt verk som Han hadde gjort.

3 Så velsignet Gud den sjunde dagen og helliget den, fordi Han hvilte fra

hele Sitt verk på den dagen som Gud hadde skapt og dannet.

4 Dette er historien om himlene og jorden, da de ble skapt, på den dagen da Herren Gud dannet jorden og himlene.

5 Før det fantes noen busk på marken over hele jorden, og før det hadde grodd fram noen planter på marken. For Herren Gud hadde ikke latt det regne på jorden, og *det fantes* ikke noe menneske som kunne dyrke jorden;

6 men det steg opp en låke fra jorden, og *den* vannet hele jordoverflaten.

7 Og Herren Gud formet mennesket av jordens støv, og *Han* pustet livspusten inn i hans nesbor; og mennesket ble til en levende sjel.

8 Og Herren Gud plantet en hage i Eden, mot øst og der satte Han mennesket som Han hadde formet.

9 Og Herren Gud lot hvert tre som er en lyst å se på og som er godt å spise av, vokse opp fra jorden. Livets tre stod også midt i hagen, og fætt til kunnskap om godt og ondt.

10 Og det rant en elv ut fra Eden for å vannet hagen, og derfra delte den seg i fire hovedstrømmer.

11 Navnet på den første er Pison; det er den som omslutter hele Havilahalnd, der *det* er gull.

12 Og gullet i det landet er godt. Der er *det også* bekkelinn og onyxsteinet.

13 Navnet på den andre elven er Gihon; det er den som omslutter hele Friopias land.

14 Navnet på den tredje elven er Hiddekel; det er den som renner øst for Assyria. Den fjerde elven er Tigran.

15 Så tok Herren Gud mennesket og satte ham i Edens hage, så han kunne dyrke den og ta vare på den.

16 Og Herren Gud befalte mennesket og sa: «Av hvert tre i hagen kan du fritt spise,

17 men av treet til kunnskap om godt og ondt skal du ikke spise, for den dagen du spiser av det, skal du sanneligg dø.»

18 Og Herren Gud sa: «Der er ikke godt at mennesket skulle være alene; jeg vil danne en hjelper for ham, som svarer til ham.»

19 Herren Gud hadde formet hvert dyr på marken og hvert fugl i luften av jorden, og *Han* førte dem til Adam for å se hva han ville kalle dem. Og det Adam kalte hver levende skapning, det ble navnet den fikk.

20 Så gav Adam navn til all småfætt og stortætt, til fuglene i luften og til hvert dyr på marken. Men for Adam fantes det ingen hjelper som svarer til ham.

21 Og Herren Gud lot en dyp søvn komme over Adam, og han sov; og Han tok ett av hans ribben, og fylte tågen med kjøtt i stedet.

22 Og det ribbetil som Herren Gud hadde tatt fra mannen, det dannet Han til en kvinne, og Han førte henne til mannen.

23 Da sa Adam: «Dette er nå bein av mine bein og kjøtt av mitt kjøtt; hun skal kalles kvinne, fordi hun ble tatt av mannen.»

24 Derfor skal mannen forlate sin far og sin mor, og *han* skal holde seg til sin hustru, og de skal være ett kjøtt.

25 Og de var begge nakne, både mannen og hans hustru, men de skammer seg ikke.

«Ja, har Gud sagt: «Dere skal ikke spise av noe tre i hagen?»»

2 Og kvinnen sa til slangen: «Vi kan spise av frukten på trærne i hagen, men om frukten på det treet som står midt i hagen, har Gud sagt: Dere skal ikke spise av den, og heller ikke føre den, ellers skal dere dø.»

4 Da sa slangen til kvinnen: «Dere skal sanneligg ikke dø.

5 For Gud vel at på den dagen dere spiser av det, da skal deres øyne bli åpnet, og dere skal bli som guder og skjelve mellom godt og ondt.»

6 Og da kvinnen så at treet var godt å spise av, at det var en lyst for øynene, og et alluværdig tre siden det kunne giøre *en* vis, tok hun av frukten og spiste. Hun gav også til sin ektemann som var hos henne, og han spiste.

7 Da ble øynene åpnet på dem begge, og de skjønnet at de var nakne; og de fikk et sammen lidenblad og lagde seg forker.

8 Og de hørte rosen fra Herren Gud som vandret i hagen på den svale tiden av dagen, og Adam og hans hustru gjemte seg for nærværet av Herren Gud mellom trærne i hagen.

9 Da kalte Herren Gud på Adam og sa til ham: «Hvor er du?»

10 Og han svarte: «Jeg hørte Din røst i hagen, og jeg ble redd fordi jeg var naken; og jeg gjemte meg.»

11 Og Han sa: «Hvordan har fortalt deg at du var naken? Har du spist av det treet som jeg befalte deg at du ikke skulle spise av?»

12 Da sa mannen: «Kvinnen som Du gav for å være hos meg, hun gav meg av treet, og jeg spiste.»

13 Og Herren Gud sa til kvinnen: «Hva er det du har gjort? Og kvinnen sa: «Slangen lokket meg, og jeg spiste.»

«Menneskets fall

3 Nå var slangen historiskere enn noe annet dyr på marken som Herren Gud hadde dannet. Og han sa til kvinnen:

## Evangeliets etter Matteus

### Jesu slektstavle

14 SLEKTSTAVLEN til Jesus Kristus,

15 Davids Sønn, Abrahams Sønn:

16 Abraham ble far til Isak, Isak ble far til Jakob, og Jakob ble far til Juda og hans brodre.

17 Med Tamar ble Juda far til Peres og Sebul, Peres ble far til Herson, og Herson ble far til Ram.

18 Ram ble far til Amminadab, Amminadab ble far til Naksjon, og Naksjon ble far til Salmon.

19 Med Rahab ble Salmon far til Boas, Boas ble far til Obed, Obed ble far til Isai,

20 og Isai ble far til kong David. Og David ble far til Salomo med den som hadde vært Urias hustru.

21 Salomo ble far til Rehabeam, Rehabeam ble far til Abia, og Abia ble far til Assa.

22 Assa ble far til Josafat, Josafat ble far til Joram, og Joram ble far til Josias.

23 Josias ble far til Joiam, Joiam ble far til Jekias, og Akas ble far til Hiskia.

24 Hiskia ble far til Manasse, Manasse ble far til Amon, og Amon ble far til Josia.

25 Josia ble far til Jojakim, og hans sønn ble på den tiden da de ble ført av til Babel.

26 Og etter at de var blitt ført til Babel, ble Jojakim far til Sjefalnel, Sjefalnel ble far til Serubbabel, Serubbabel ble far til Abiud, Abiud ble far til Eljakim, og Eljakim ble far til Sjofar.

27 Sjofar ble far til Sadok, Sadok ble far til Akim, og Akim ble far til Ehinud.

15 Ehinud ble far til Eleasar, Eleasar ble far til Manan, og Manan ble far til Jakob. 16 Og Jakob ble far til Josef, Marias ektemann, av henne ble Jesus født. Han som kalles Kristus.

17 Allså er alle slektledd fra Abraham til David fjorten slektledd, fra David inn til fangenskapet i Babelyon er det fjorten slektledd, og fra fangenskapet i Babelyon inn til Kristus er det fjorten slektledd.

### Jesu fødsel

18 Jesu Kristi fødsel skjedde nå på denne måten: Etter at Hans mor Maria var blitt trolovet med Josef, før de var kommet sammen, ble hun funnet å være med barn ved Den Hellige Ånd.

19 Men Josef, hennes ektemann, som var en rettferdig mann, ville ikke føre offentlig skam over henne, og han var imidlertid på å løse henne fra trolovelsen i hemmelighet.

20 Mens han tenke på dette, se, da viste Herrens engel seg for ham i en drøm, og sa: «Josef, Davids sønn, frykt ikke for å ta Maria, din hustru, til deg, for det som er unntatt i henne, er av Den Hellige Ånd.

21 Og hun skal føde en Sønn, og du skal gi Ham navnet Jesus, for Han skal frelse Sin folk fra deres synders.»

22 Og all dette skjedde for at det skulle bli oppfylt som var talt av Herren ved profeten, da han sa:

23 «Se, en jomfru skal bli med barn, og føde en Sønn, og skal gi Ham navnet Immanuel.» som oversatt blir: «(Fird med oss.)»

**Bibelens siste budskap**

- 6 Og han sa til meg: «Disse ord er trofaste og sanne.» Og de hellige profetenes Herre og Gind, sendte Sin engel for å vise Sine frenere det som snart må skje.
- 7 «Se, Jeg kommer brått! Velsignet er den som lar være på de profetiske ord i denne boken.»
- 8 Og Jeg, Johannes, så dette og hørte det. Og da Jeg hadde hørt og sett, falt jeg ned for å tilbe foran føttene til engelen som viste meg dette.
- 9 Da sa han til meg: «Se *til at du ikke gjør det*. For Jeg er din medtjener, og av dine brødre, profetene, og av dem som tar vare på ordene i denne boken. Tilbe Gind.»
- 10 Og han sa til meg: «Trosserfyll ikke de profetiske ordene i denne boken, for tiden er for hånden.
- 11 Den som er urettferdig, la ham fortsatt være urettferdig; den som er skitten, la ham fortsatt være skitten; den som er rettferdig, la ham fortsatt være rettferdig; den som er hellig, la ham fortsatt være hellig.»
- 12 «Og se, Jeg kommer brått, og Min lønn er med Meg, for å gi hver og en etter hans gjerning.
- 13 Jeg er Alfa og Omega, Begynnelse og Fønden, Den Første og Den Siste.»
- 14 Velsignet er de som holder Hans bud, slik at de kan ha rett til Hvets tre, og kan gå inn gjennom byens porter.
- 15 Men utenfor er hunder og trollmenn og lovtarere og mordere og avgudsdyrkere, og hver den som elsker og taler løgn.
- 16 «Jeg, Jesus, har sendt Min engel for å vitne for dere om dette i Kirken. Jeg er Davids Rot og Eterkommer, den strålende Morgenstjernen.»
- 17 Og Ånden og bruden sier: «Kom! Og la den som hører, si: «Kom!» Og la den som tørster komme. Og hver den som vil, la ham ta Hvets vann vederlagsfritt.
- 18 For jeg, vitnet for hver den som hører de profetiske ord i denne boken: Hvis noen legger noe til dette, skal Gind legge på ham de plagene som *dette* er skrevet om i denne boken;
- 19 og hvis noen tar bort noe fra ordene i denne profetiske boken, *da* skal Gud la hans del bort fra Livets bok, fra den hellige byen, og *fra* det som det er skrevet om i denne boken.

**Sluttord**

- 20 Den som vitner om dette, sier: «Sannelig, Jeg kommer brått.» Amen. Ja, kom, Herre Jesus!
- 21 Vår Herre Jesu Kristi nåde være med dere alle. Amen.